

تقرير لجنة مشروع معجم مصطلحات علوم المياه

عقدت لجنة مشروع معجم علوم المياه عدة اجتماعات خلال أيام المؤتمر برئاسة الدكتور محمد الأسدي وعضويه:

- د. دفع الله عبد الله الترابي

- د. أحمد الشفيق الخطيب

- د. سعيد الغزى

- د. أحمد الحطاب

- المهندس أبو أيوب أحمد

- د. حامد أحمد الحاج (مقرراً)

ولقد انضم إلى اللجنة مؤخراً د. محمد شفيق الصفدي

تعبّر اللجنة عن إشاداتها وتقديرها للجهود الكبيرة التي بذلت في إعداد المعجم وتود أن تورد تعليقاتها واختياراتها لتعريب المصطلحات المضمنة في مشروع المعجم والتي توصلت إليها بعد اهدائها بالتعليقات التي وردت من قبل الهيئة العليا للتعريب بالسودان ومن قبل الأستاذ د. جميل الملائكة والأستاذ د. أحمد شفيق الخطيب معتمدة إحدى الطرق الآتية:

1 - اعتماد المصطلح كما ورد في مشروع المعجم

2 - إجراء تعديل طفيف للتعريب الوارد

3 - اختيار مصطلح عربي من بين المعطيات العديدة المطروحة للمصطلح الأجنبي ويكون الاختيار في هذه الحالة اختياراً استحسن.

- 4 - إسقاط أداة التعريف "ال" في بعض الأحوال.
- 5 - إسقاط إحدى الكلمات لدلالة الكلمات المتبقية عليها. مثل: "سائل ما" fluid عربت إلى "سائل".
- 6 - تعديل إحدى الكلمات مثل: Coefficient معامل بدلاً (عن عامل).
- 7 - وضع بعض الكلمات بين قوسين لأن المصطلح الأجنبي لا يشملها وإنما يدل عليها دلالة فقط.
- 8 - اقتراح كلمة أخرى بدلاً عن التعريب المقدم ومن أمثلة ذلك: flux والمعربة بالتدفق والجريان المائي والتي اختير لها: "فيض" وكذلك hardness of water والمعربة بقساوة الماء والتي عربت ب: عسر الماء.
- 9 - تصحيح الأسماء (أسماء الأعلام) لتكون ب: Capital letters
وهناك ملاحظات عامة نوردتها فيما يلي:
- 1 - اعتمد مشروع المعجم طريقة الهجاء الإنجليزية في كتابة المصطلحات بينما اعتمدت بعض المشروعات الأخرى النهج الأمريكي، والمهم في الأمر أن توحد طريقة الهجاء المتبعة في جميع المعاجم لضبط هجاء الكلمة مصطلحاً كانت أو غير ذلك حيث يعول الكافة على مرجعية المعجم.
- 2 - لاحظت اللجنة وقوع بعض الأخطاء المطبعية المتفرقة في كتابة المسميات المختلفة مما يستوجب التدقيق لتلافي هذه الأخطاء على قلتها قبل طبع المعاجم في صورتها النهائية.
- 3 - استرعى انتباه اللجنة وجود تباين في مقابلة بعض المصطلحات باللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية واعتماد المشروع للمصطلح الفرنسي في بعض الأحيان أساساً للمقابلة باللغة العربية.
- 4 - ترى اللجنة بذل مزيد من الجهد لمقابلة المصطلحات الأجنبية المستعمية وأن لا يكتفى باستبدال الأبجدية العربية عوضاً عن الأبجدية اللاتينية، ما أمكن ذلك.
- 5 - وجدت اللجنة أن مما ييسر وضع مقابلات للمصطلحات التقاربية في مؤداها العلمي أن يتم استعراضها معاً بحيث يسهل مراعاة الفروق العلمية بينها، ومن ثم التدقيق في اختيار المصطلح المناسب لكل منها.
- 6 - ترى اللجنة ضرورة التوسع في مصطلحات علم حركة السوائل وهندسة الري ليصبح المعجم أكثر شمولاً لاصطلاحات هذا التخصص.
- وتجدر الإشارة إلى أن التعديلات المقترحة حظيت بإجماع أعضاء اللجنة كافة ولم تجد اللجنة صعوبة في الاتفاق حول ما قدمته من اقتراحات. كما إن اللجنة كانت على اتفاق مع الغالب من المصطلحات المقترحة في مشروع معجم علوم المياه وتوصى باعتماد النسخة الموقع عليها من قبلها. وتأمل اللجنة الاستئناس بملاحظاتها الأخرى قبل طبع المعجم.

والله ولي التوفيق